

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1973

Ausgegeben am 10. August 1973

90. Stück

- 402.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstigen auf die Herkunft hinweisenden Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse samt Protokoll
- 403.** Übereinkommen zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstigen auf die Herkunft hinweisenden Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse samt Anlagen

402.

Nachdem das am 21. Juli 1972 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstigen auf die Herkunft hinweisenden Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse samt Protokoll, welches Vertragswerk also lautet:

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DEN SCHUTZ VON HERKUNFTSANGABEN, URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN UND SONSTIGEN AUF DIE HERKUNFT HINWEISENDEN BENENNUNGEN LANDWIRTSCHAFTLICHER UND GEWERBLICHER ERZEUGNISSE

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik, geleitet von dem Wunsch, Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstige auf die Herkunft hinweisende Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse gegen unlauteren Wettbewerb zu schützen, sind übereingekommen, zu diesem Zweck folgendes Abkommen zu schließen.

Artikel I

Jeder der Vertragsstaaten verpflichtet sich, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um in wirksamer Weise nach Maßgabe dieses Abkommens die Bezeichnungen von landwirtschaftlichen und gewerblichen Erzeugnissen, die aus dem Gebiet des anderen Vertragsstaates stammen und im Artikel II umschrieben sind, gegen unlauteren Wettbewerb im geschäftlichen Verkehr zu schützen und diesen Schutz zu gewährleisten.

EGYEZMÉNY

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A MEZŐGAZDASÁGI ÉS IPARI TERMÉKEK SZÁRMAZÁSI JELZÉSEINEK, EREDETMEGJELÖLÉSEINEK ÉS A SZÁRMAZÁSRA UTALÓ EGYÉB MEGNEVEZÉSEKNEK A VÉDELMEÉRŐL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság attól az óhajtól vezérelve, hogy a mezőgazdasági és ipari termékek származási jelzéseit, eredetmegjelöléseit és a származásra utaló egyéb megnevezéseket megvédjék a tisztességtelen verseny ellen, megegyeztek abban, hogy ebből a célból az alábbi Egyezményt kötik:

I. Cikk

A Szerződő Felek mindegyike kötelezi magát minden szükséges intézkedés megtételére, hogy a másik Szerződő Fél területéről származó és a II. Cikkben körülírt mezőgazdasági- és ipari termékek megjelöléseit ennek az Egyezménynek a rendelkezései szerint az üzleti forgalomban a tisztességtelen verseny ellen hatékony módon megvédje és ezt a védelmet biztosítsa.

Artikel II

(1) Dem Abkommen unterliegen die Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstigen auf die Herkunft hinweisenden Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse, die unter die im Artikel IV genannten Gruppen fallen und im Übereinkommen nach Artikel V näher bezeichnet sind.

(2) Unter Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstigen auf die Herkunft hinweisenden Benennungen im Sinne dieses Abkommens werden alle Hinweise verstanden, die sich unmittelbar oder mittelbar auf die Herkunft eines Erzeugnisses beziehen. Ein solcher Hinweis besteht im allgemeinen aus einer geographischen Bezeichnung. Er kann aber auch aus anderen Angaben bestehen, wenn innerhalb beteiligter Verkehrskreise des Herkunftslandes darin im Zusammenhang mit dem so bezeichneten Erzeugnis ein Hinweis auf das Erzeugungsland erblickt wird. Die genannten Bezeichnungen können neben einer Aussage über die Herkunft aus einem bestimmten geographischen Bereich auch eine Aussage über die Qualität des betreffenden Erzeugnisses enthalten. Diese besonderen Eigenschaften der Erzeugnisse werden ausschließlich oder überwiegend durch geographische oder auch menschliche Einflüsse bedingt.

Artikel III

Dem Abkommen unterliegen ferner der Name „Republik Österreich“ („Osztrák Köztársaság“), die Bezeichnung „Österreich“ („Ausztia“), die Namen der österreichischen Bundesländer — einschließlich ihrer Übersetzungen ins Ungarische — der Name „Ungarische Volksrepublik“ („Magyar Népköztársaság“), die Bezeichnung „Ungarn“ („Magyarország“), soweit sie zur Bezeichnung landwirtschaftlicher oder gewerblicher Erzeugnisse verwendet werden.

Artikel IV

Die Gruppen der österreichischen und der ungarischen Erzeugnisse sind folgende:

A.**WEINE****B.****ERNÄHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT
(ohne Weine)**

1. Backwaren
2. Bier
3. Mineralwässer
4. Käse

II. Cikk

(1) Az Egyezmény a IV. Cikkben felsorolt csoportokba tartozó és az V. Cikk szerinti Megállapodásban közelebbről meghatározott mezőgazdasági és ipari termékek származási jelzéseire, eredetmegjelöléseire és a származásra utaló egyéb megnevezéseire terjed ki.

(2) Ezen Egyezmény értelmében származási jelzés, eredetmegjelölés és származásra utaló egyéb megnevezés alatt minden olyan utalás értendő, amely közvetlenül vagy közvetve valamely termék eredetére vonatkozik. Az ilyen utalás általában földrajzi megjelölésből áll. Állhat azonban egyéb adatokból is, ha a származási ország érdekelt forgalmazási körei az ekként megjelölt termékkel kapcsolatban az ilyen adatokat a termelő országra való utalásnak tekintik. Az említett megjelölések valamely meghatározott földrajzi területről való származás megjelölésén kívül az illető termék minőségére is utalhatnak. A termékek ezen különleges tulajdonságait kizárólag vagy túlnyomórészt földrajzi vagy emberi tényezők határozzák meg.

III. Cikk

Az Egyezmény hatálya kiterjed továbbá a következő megnevezésekre is: Osztrák Köztársaság (Republik Österreich), Ausztia (Österreich), az osztrák tartományok nevei, beleértve magyar fordításukat is; Magyar Népköztársaság (Ungarische Volksrepublik), Magyarország (Ungarn), amennyiben ezeket mezőgazdasági vagy ipari termékek megjelölésére használják.

IV. Cikk

Az osztrák és a magyar termékek csoportjai a következők:

A.**BOROK****B.****ÉLELMEZÉS ÉS MEZŐGAZDASÁG
(borok nélkül)**

1. Sütőipari termékek
2. Sörök
3. Ásványvizek
4. Sajtok

5. Fleisch und Fleischwaren
6. Obst und Gartenbauerzeugnisse
7. Spirituosen (Liköre und Brände)
8. Süßwaren
9. Spezialitäten (österreichische und ungarische)
10. Diverse Waren

C.

GEWERBLICHE WIRTSCHAFT

1. Textilwaren
2. Sonstige industrielle und handwerkliche Erzeugnisse
3. Diverse Waren

Artikel V

(1) Die Bezeichnungen für die einzelnen Erzeugnisse, bei welchen die Voraussetzungen der Artikel II und IV zutreffen und welche den Schutz des Abkommens genießen sollen, werden in einem Übereinkommen angeführt, das von den jeweils innerstaatlich zuständigen Stellen abzuschließen sein wird.

(2) Für allfällige Einschränkungen, Änderungen und Erweiterungen des Übereinkommens gelten die Bestimmungen des Absatzes 1.

Artikel VI

(1) Die auf Grund des Abkommens geschützten österreichischen Bezeichnungen sind im Gebiet der Ungarischen Volksrepublik ausschließlich österreichischen Erzeugnissen, auf welche sich die vorgenannten Bezeichnungen beziehen, vorbehalten.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels stehen dem Gebrauch eines Eigennamens auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik durch den zu seiner Führung Berechtigten dann nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil eine österreichische Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der Eigenname nur unverändert und nicht in einer Weise verwendet werden, die zur Irreführung geeignet ist.

Artikel VII

(1) Die auf Grund des Abkommens geschützten ungarischen Bezeichnungen sind im Gebiet der Republik Österreich ausschließlich ungarischen Erzeugnissen, auf welche sich die vorgenannten Bezeichnungen beziehen, vorbehalten.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels stehen dem Gebrauch eines Eigennamens

5. Hús és húsból készült termékek
6. Gyümölcs és kertészeti termékek
7. Szeszesitalok (likőrök és égetett szeszesitalok)
8. Édesipari termékek
9. Különlegességek (osztrák és magyar különlegességek)
10. Különféle egyéb termékek

C.

IPARI TERMÉKEK

1. Textilárúk
2. Egyéb gyáripari és kézműipari termékek
3. Különféle egyéb termékek

V. Cikk

(1) Azon termékek megjelölését, amelyek a II. és IV. Cikk feltételeinek megfelelnek és az Egyezmény védelme alá tartoznak, a belső államjogilag mindenkor illetékes szervek által kötendő külön Megállapodásba kell foglalni.

(2) A Megállapodás esetleges korlátozásaira, módosítására és bővítésére az (1) bekezdés rendelkezései az irányadók.

VI. Cikk

(1) Az Egyezmény alapján védett osztrák megjelölések a Magyar Népköztársaság területén kizárólag olyan osztrák termékeknek vannak fenntartva, amelyekre a fentebb említett megjelölések vonatkoznak.

(2) E Cikk (1) bekezdésének rendelkezései nem érintik a tulajdonneveknek a Magyar Népköztársaság területén az annak viselésére jogosultak által való használatát, ha az illető név egészben vagy részben olyan osztrák megjelölés, amely az Egyezmény alapján védelmet élvez. Ilyen esetben a tulajdonnevet csak változatlanul és megtévesztésre nem alkalmas módon szabad használni.

VII. Cikk

(1) Az Egyezmény alapján védett magyar megjelölések az Osztrák Köztársaság területén kizárólag olyan magyar termékeknek vannak fenntartva, amelyekre a fentebb említett megjelölések vonatkoznak.

(2) E Cikk (1) bekezdésének rendelkezései nem érintik a tulajdonneveknek az Osztrák

auf dem Gebiet der Republik Österreich durch den zu seiner Führung Berechtigten nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil eine ungarische Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der Eigenname nur unverändert und nicht in einer Weise verwendet werden, die zur Irreführung geeignet ist.

Artikel VIII

(1) Wird eine auf Grund des Abkommens geschützte Bezeichnung im geschäftlichen Verkehr entgegen den Bestimmungen der Artikel VI und VII dieses Abkommens für Erzeugnisse, insbesondere für deren Aufmachung oder Verpackung, oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder anderen Geschäftspapieren oder in der Werbung benutzt, so finden alle gerichtlichen und behördlichen Maßnahmen, die nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem der Schutz in Anspruch genommen wird, für die Bekämpfung unlauteren Wettbewerbs oder sonst für die Unterdrückung unzulässiger Bezeichnungen in Betracht kommen, unter den in dieser Gesetzgebung festgelegten Voraussetzungen und nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels X Anwendung.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch dann anzuwenden, wenn die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in Übersetzung oder mit einem Hinweis auf die tatsächliche Herkunft oder mit Zusätzen wie „Art“, „Typ“, „Fasson“, „Nachahmung“ oder dergleichen benutzt werden.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels sind auf Übersetzungen von Bezeichnungen des einen Vertragsstaates dann nicht anzuwenden, wenn die Übersetzung in der Sprache des anderen Vertragsstaates ein Wort der Umgangssprache ist.

Artikel IX

(1) Die Bestimmungen des Artikels VIII dieses Abkommens sind auch anzuwenden, wenn für Erzeugnisse, deren Bezeichnungen auf Grund des Abkommens geschützt sind oder für deren Aufmachung oder Verpackung oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder sonstigen Geschäftspapieren oder in der Werbung unmittelbar oder mittelbar Kennzeichnungen, Marken, Namen, Aufschriften, Abbildungen, insbesondere National- und Landesfarben, Wappen und Fahnen benutzt werden, die falsche oder irreführende Angaben über Herkunft, Ursprung, Wesen, Sorte oder wesentliche Eigenschaften der Erzeugnisse enthalten.

Köztársaság területén az annak viselésére jogosultak által való használatát, ha az illető név egészben vagy részben olyan magyar megjelölés, amely az Egyezmény alapján védelmet élvez. Ilyen esetben a tulajdonnevet csak változatlanul és megtévesztésre nem alkalmas módon szabad használni.

VIII. Cikk

(1) Ha az Egyezmény által védett valamely megjelölést az üzleti forgalomban ezen Egyezmény VI. és VII. Cikkében foglalt rendelkezésekkel ellentétben használják valamely termékre, így különösen annak burkolatán vagy csomagolásán, vagy számlákon, szállítóleveleken és egyéb üzleti papírokon vagy reklám céljára, úgy mindazokat a bírósági és hatósági intézkedéseket meg kell tenni, amelyeket azon Szerződő Fél törvényei szerint, amelyben a védelmet igénylik, a tisztességtelen verseny ellen vagy meg nem engedett megjelölések használata miatt egyébként alkalmazni lehet, e törvényekben meghatározott feltételek között és a X. Cikk rendelkezéseinek megfelelően.

(2) Ennek a cikknek a rendelkezéseit akkor is alkalmazni kell, ha az Egyezmény alapján védett megjelölést fordításban vagy a tényleges származásra való utalással vagy „fajta”, „típus”, „módjára”, „utánezat” vagy hasonló tolatatokkal használják.

(3) E Cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezések az egyik Szerződő Fél megjelöléseinek fordítására akkor nem alkalmazandók, ha a fordítás a másik Szerződő Fél nyelvén köznyelvi kifejezés.

IX. Cikk

(1) Ezen Egyezmény VIII. Cikkének rendelkezéseit akkor is alkalmazni kell, ha azokon a termékeken, amelyeknek megjelölései ezen Egyezmény alapján védelmet élveznek, vagy az illető termékek burkolatán vagy csomagolásán, vagy számlákon, fuvarleveleken és egyéb üzleti papírokon, vagy reklámcélra közvetlenül vagy közvetve olyan ismertetőjeleket, védjegyeket, neveket, feliratokat, ábrákat, különösen nemzeti és tartományi színeket, cimereket és zászlókat használnak, amelyek a termék származására, eredetére, lényegére, fajtájára vagy lényeges tulajdonságaira vonatkozólag helytelen vagy megtévesztő adatokat tartalmaznak.

(2) Werden im geschäftlichen Verkehr Namen oder Abbildungen von Orten, Gebäuden, Denkmälern, Flüssen, Bergen oder dergleichen eines Vertragsstaates für nicht aus diesem Staate stammende Erzeugnisse oder Waren im anderen Vertragsstaat verwendet, so wird vermutet, daß diese Verwendung zur Irreführung über die Herkunft der so bezeichneten Erzeugnisse oder Waren geeignet ist, es sei denn, daß schon unter den gegebenen Umständen vernünftigerweise eine Irreführung nicht anzunehmen ist.

Artikel X

(1) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten der Ungarischen Volksrepublik außer von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung der Ungarischen Volksrepublik hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in der Republik Österreich, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung der Ungarischen Volksrepublik dies ungarischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

(2) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten der Republik Österreich außer von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung der Republik Österreich hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in der Ungarischen Volksrepublik, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung der Republik Österreich dies österreichischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

Artikel XI

(1) Dieses Abkommen steht dem Gebrauch einer vor dem 1. Jänner 1971 (Stichtag) registrierten und aufrecht bestehenden Marke nicht entgegen.

(2) Auf Bezeichnungen, die erst auf Grund einer Änderung oder Ergänzung der in dem Übereinkommen (Artikel V) enthaltenen Listen dem Abkommen unterliegen, ist Absatz 1 dieses Artikels mit der Maßgabe anzuwenden, daß als Stichtag der Tag des Inkrafttretens des geänderten Übereinkommens (Artikel V) anzusehen ist.

Artikel XII

(1) Erzeugnisse, Verpackung und Werbemittel sowie Rechnungen, Frachtbriefe und sonstige Geschäftspapiere, die sich bei Inkrafttreten des

(2) Ha az üzleti forgalomban az egyik Szerződő Fél területén lévő helyek, épületek, emlékművek, folyók, hegyek vagy hasonlóak nevét vagy ábrázolását a másik Szerződő Fél területén nem az előbbi Szerződő Fél termékeire vagy áruira használják, akkor azt kell vélelmezni, hogy az ilyen használat az így megjelölt termék vagy áru származására vonatkozólag megtévesztésre alkalmas, kivéve, ha az adott körülmények között a megtévesztés értelemszerűen nem tételizhető fel.

X. Cikk

(1) Ezen Egyezmény rendelkezéseinek megsértéséből eredő igényeket a Magyar Népköztársaság bíróságai előtt a Magyar Népköztársaság jogszabályai szerint erre jogosult természetes és jogi személyeken kívül az érdekelt termelőket, gyártókat vagy kereskedőket képviselő és az Osztrák Köztársaságban székhellyel bíró szövetségek, egyesülések és intézmények is érvényesíthetik, amennyiben a Magyar Népköztársaság jogszabályai szerint ezt magyar szövetségek, egyesülések és intézmények is megtehetik.

(2) Ezen Egyezmény rendelkezéseinek megsértéséből eredő igényeket az Osztrák Köztársaság bíróságai előtt az Osztrák Köztársaság jogszabályai szerint erre jogosult természetes és jogi személyeken kívül az érdekelt termelőket, gyártókat vagy kereskedőket képviselő és a Magyar Népköztársaságban székhellyel bíró szövetségek, egyesülések és intézmények is érvényesíthetik, amennyiben az Osztrák Köztársaság jogszabályai szerint ezt osztrák szövetségek, egyesülések és intézmények is megtehetik.

XI. Cikk

(1) Ez az Egyezmény az 1971. január 1. napja (határnap) előtt lajstromozott és fennálló védjegyek használatát nem érinti.

(2) Azokra a megjelölésekre, amelyek csak az V. Cikk szerinti Megállapodásban foglalt jegyzék módosítása vagy kiegészítése folytán kerülnek az Egyezmény hatálya alá, e Cikk (1) bekezdése azzal alkalmazandó, hogy a módosított Megállapodás hatályba lépésének napját kell kezdő napnak tekinteni.

XII. Cikk

(1) Az olyan termékek, csomagolások és reklámeszközök, valamint számlák, fuvarlevelek és egyéb üzleti papírok, amelyek az V. Cikk

Übereinkommens (Artikel V) im Gebiet eines der Vertragsstaaten befinden und rechtmäßig mit Angaben versehen worden sind, die nach diesem Abkommen nicht benutzt werden dürfen, können bis zum Ablauf von einem Jahr nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens (Artikel V) verwendet werden.

(2) Im Falle der Änderung oder Erweiterung der in dem Übereinkommen (Artikel V) enthaltenen Listen der Bezeichnungen sind die Bestimmungen des Absatzes 1 anzuwenden mit der Maßgabe, daß die Frist von einem Jahr mit dem Inkrafttreten des geänderten Übereinkommens (Artikel V) beginnt.

Artikel XIII

Dieses Abkommen ist auf Bezeichnungen solcher Erzeugnisse nicht anzuwenden, die durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten lediglich durchgeführt werden.

Artikel XIV

Durch die Aufnahme von Bezeichnungen für Erzeugnisse unter den Schutz dieses Abkommens werden die in jedem der Vertragsstaaten bestehenden Bestimmungen über die Einfuhr solcher Erzeugnisse nicht berührt.

Artikel XV

Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen einen weitergehenden Schutz nicht aus, der in den Vertragsstaaten für die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften oder anderer internationaler Vereinbarungen besteht oder künftig gewährt wird.

Artikel XVI

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden regelmäßig miteinander in Verbindung bleiben, um Vorschläge zur Änderung oder Erweiterung des Übereinkommens (Artikel V) und Fragen zu beraten, die sich bei der Anwendung des Abkommens ergeben könnten.

Artikel XVII

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist unbefristet.

(3) Dieses Abkommen kann von jedem der beiden Vertragsstaaten unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

szerinti Megállapodás hatálybalépésekor valamelyik Szerződő Fél területén találhatók és jogszerűen vannak olyan adatokkal ellátva, amelyek ezen Egyezmény szerint nem lennének használhatók, a Megállapodás hatálybalépésétől számított egy év leteltéig használatban maradhatnak.

(2) Az V. Cikk szerinti Megállapodásban foglalt jegyzékek módosítása vagy bővítése esetén az (1) bekezdés rendelkezései azzal alkalmazandók, hogy az egy éves időtartam a módosított Megállapodás hatálybalépésének napjától számítandó.

XIII. Cikk

Ez az Egyezmény olyan termékek megjelöléseire nem alkalmazható, amelyet a Szerződő Felek valamelyikének területén csupán átszállítanak.

XIV. Cikk

Valamely termék megjelöléseinek az Egyezmény védelme alá való helyezése a Szerződő Feleknek az ilyen termékek behozatalára vonatkozó szabályait nem érinti.

XV. Cikk

Ennek az Egyezménynek a rendelkezései nem zárják ki az olyan szélesebbkörű védelmet, amelyet a Szerződő Felek az Egyezmény által védett megjelölések számára belső jogszabályaik vagy más nemzetközi megegyezések alapján nyújtanak vagy a jövőben nyújtani fognak.

XVI. Cikk

A Szerződő Felek illetékes hatóságai egymással rendszeres kapcsolatban maradnak, hogy az V. Cikk szerinti Megállapodás módosítására vagy bővítésére irányuló javaslatokat és az Egyezmény alkalmazása során felmerülhető kérdéseket meg tárgyalják.

XVII. Cikk

(1) Ez az Egyezmény megerősítésre szorul; a megerősítő okmányokat a lehető legrövidebb időn belül Bécsben kell kicserélni.

(2) Ez az Egyezmény a megerősítő okmányok kicserélése után 60 nappal, határozatlan időre lép hatályba.

(3) Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek bármelyike, legalább egy éves határidő betartásával, írásban felmondhatja.

(4) Übereinkommen gemäß Artikel V können schon vor dem Inkrafttreten des Abkommens geschlossen werden, treten jedoch frühestens gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 21. Juli 1972 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Staribacher

Für die Volksrepublik Ungarn:

Biró

PROTOKOLL

DIE HOHEN VERTRAGSSCHLIESSENDEN PARTEIEN

von dem Wunsche geleitet, die Anwendung gewisser Vorschriften des Abkommens vom heutigen Tage über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstigen auf die Herkunft hinweisenden Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse näher zu regeln,

HABEN DIE NACHSTEHENDEN BESTIMMUNGEN VEREINBART,

die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden:

1. Durch die Bestimmungen des Abkommens wird die Verwendung der folgenden Rebsortenbezeichnungen grundsätzlich nicht beschränkt:

Bouviertraube
Blaufränkisch
Blauer Portugieser
Blauer Wildbacher (oder Schilcher)
Burgunder oder Pinot (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weißburgunder)
Cabernet
Cabernet — Sauvignon
Jubiläumsrebe
Malvasier
Merlot
Morillon (oder Chardonnay)
Müller-Thurgau
Muskat
Muskateller
Muskat-Ottonel
Muskat-Sylvaner
Neuburger
Rheinriesling (oder Riesling)
Rotgipfler

(4) Az V. Cikk szerinti Megállapodás már az Egyezmény hatálybalépése előtt megköthető, legkorábban azonban az Egyezménnyel egyidejűleg léphet hatályba.

A fentiek hitelül a Szerződő Felek meghatalmazottai ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Ez az Egyezmény két eredeti példányban készült; mindegyik német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles.

Kelt Bécsben, az 1972. évi július hó 21. napján.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

Staribacher

A Magyar Népköztársaság nevében:

Biró

JEGYZÖKÖNYV

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK

azon célról vezettetve, hogy a mezőgazdasági és ipari termékek származási jelzéseinek, eredetmegjelöléseinek és a származásra utaló egyéb megnevezéseknek a védelme tárgyában a mai napon aláírt Egyezmény egyes rendelkezéseinek alkalmazását közelebbről szabályozzák,

AZ ALÁBBI FELTÉTELEKBEN ÁLLAPODTAK MEG,

amelyek az említett Egyezmény szerves részét képezik:

1. Az Egyezmény rendelkezései az alábbi szőlőfajta megjelölések használatát elvileg nem korlátozzák:

Bouvier
Kékfrankos
Kék portugál
Kék Wildbacher (vagy schilcher)
Burgundi vagy Pinot (Klevner, kék burgundi, szürke burgundi, fehér burgundi)
Cabernet
Cabernet — Sauvignon
Jubileumi szőlő
Malvasier
Merlot
Morillon (vagy Chardonnay)
Müller-Thurgau
Muskat
Muskotály
Ottonel muskotály
Szilváni muskotály
Neuburgi
Rajnai rizling (vagy rizling)
Rotgipfler

Ruländer (oder grauer Burgunder)
 St. Laurent (oder Laurenzitraube)
 Sauvignon (oder Muskat-Sylvaner)
 Sylvaner
 Traminer (Roter Traminer, Gewürztraminer)
 Veltliner (Grüner Veltliner, Roter Veltliner,
 Frühroter Veltliner)
 Welschriesling (oder Riesling)
 Zierfandler (oder Spätrot)
 Zweigeltrebe

2. Angaben über wesentliche Eigenschaften im Sinne des Artikels IX des Abkommens sind bei Weinen insbesondere:

die Angabe des Erntejahres (Jahrgang),
 der Name einer oder mehrerer Rebsorten,
 Alkoholgehalt, Hersteller (Produzent), Ab-
 füller, Händler,

die Bezeichnungen: weiß, rosé, Schiller (Siller), rot, méthode champenoise, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, original, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet), Tischwein (Tafelwein), Bratenwein, Qualitätswein, Delikateßwein, aromatisierter Wein, Dessertwein, Schaumwein, Perlwein.

3. Unter Eigennamen im Sinne der Artikel VI und VII des Abkommens werden sowohl Personennamen als auch geographische Bezeichnungen verstanden.

4. Unter einer Übersetzung im Sinne des Artikels VIII Abs. 2 ist auch eine traditionelle Bezeichnung in der jeweils anderen oder in der lateinischen Sprache zu verstehen.

5. Durch die Aufnahme der Bezeichnungen „Magyar Szalámi“ und „Magyar marhagulyás“ in die Anlage B des zu diesem Vertragswerk gehörenden Übereinkommens wird nicht ausgeschlossen, daß in der Republik Österreich diese Bezeichnungen in deutscher Übersetzung für österreichische Erzeugnisse unter folgenden Bedingungen benutzt werden:

a) Im örtlichen Zusammenhang mit der Bezeichnung „ungarisch“ ist in nach Schriftart, Größe und Farbe gleichen Buchstaben wie diese Bezeichnung der Zusatz „österreichisches Erzeugnis“ oder „made in Austria“ aufzunehmen.

b) Die Erzeugerfirma ist mit Name und Sitz anzugeben.

6. Durch die Aufnahme der Bezeichnung „Csabai kolbász“ in die Anlage B des zu diesem Vertragswerk gehörenden Übereinkommens ist die Verwendung der Bezeich-

Ruländer (vagy szürke burgundi)
 St. Laurent (vagy Laurenzitraube)
 Sauvignon (vagy szilváni muskotály)
 Szilváni
 Tramini (piros tramini, fűszeres tramini)
 Veltelini (zöld veltelini, piros veltelini, korai piros veltelini)
 Vels-rizling (vagy rizling)
 Círfandli (vagy kései vörös)
 Zweigeltrebe

2. Az Egyezmény IX. Cikke értelmében lényeges tulajdonságokra vonatkozó adatoknak kell tekinteni borok esetében különösen a következőket:

a termés évére vonatkozó adat (évjárat)
 egy vagy több szőlőfajta neve
 alkoholtartalom
 az előállító (termelő), palackozó, kereskedő

a következő megjelölések: fehér, rozé, schiller (siller), vörös, méthode champenoise, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, eredeti, eredeti palackozású, eredeti lehúzás, pinceletöltés, pincelehúzás, sajáttermés, aszú (Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch), magasművelésű, csúcsmínőségű, Clarettwein, Kabinett (Cabinet), asztali bor, pecsénye bor, minőségi bor, csemege bor, aromásított bor, desszert bor, habzó bor, gyöngyöző bor.

3. Az Egyezmény VI. és VII. Cikkei értelmében tulajdonnevek alatt mind személyneveket, mind földrajzi megnevezéseket érteni kell.

4. A VIII. Cikk (2) bekezdése értelmében fordítás alatt érteni kell a másik nyelven vagy latin nyelven ismert hagyományos megjelölést is.

5. A „Magyar Szalámi“ és „Magyar marhagulyás“ megjelölések felvétele ehhez a szerződési rendszerhez tartozó Megállapodás „B” mellékletébe, nem zárja ki, hogy az Osztrák Köztársaságban ezeket a megjelöléseket osztrák termékekre, német fordításban, a következő feltételekkel használják:

a) Az „ungarische” megjelöléssel helyi összefüggésben, nagyság és szín tekintetében azonos betűkkel mint ez a megjelölés, az „österreichisches Erzeugnis” vagy „made in Austria” kiegészítést kell alkalmazni;

b) Fel kell tüntetni az előállító céget annak nevével és telephelyével.

6. A „Csabai kolbász” megjelölésnek az ehhez a szerződési rendszerhez tartozó Megállapodás „B” mellékletébe való felvétele következtében „Csabai” vagy „Csabaier” megjelölés alkal-

nungen „Csabai“ oder „Czabaier“ für österreichische Erzeugnisse nur dann zulässig, wenn die österreichische Herkunft eindeutig gekennzeichnet ist.

7. Durch die Aufnahme der Bezeichnung „Debreceni páros-kolbász“ in die Anlage B des zu diesem Vertragswerk gehörenden Übereinkommens wird die Verwendung der Bezeichnung „Debreciner“ in Österreich nicht eingeschränkt.
8. Auf Frischspeisen, die unmittelbar an den Letztverbraucher verkauft oder verabreicht werden, z. B. im Gast- und Schankgewerbe, findet das Abkommen keine Anwendung.
9. Die in der Anlage B, Gruppe „Weine“, des zu diesem Vertragswerk gehörenden Übereinkommens enthaltene Bezeichnung „Helvécia“ darf in der Republik Österreich nur in dieser Schreibweise benutzt werden und nur wenn ihr die Bezeichnung „Ungarn“ hinzugefügt wird.
10. Die Bezeichnung „Győr“ kann für ungarische Erzeugnisse nur in dieser Form oder als „Győr-Raab“ verwendet werden. Dadurch wird der Gebrauch der Bezeichnung „Raab“ für österreichische Erzeugnisse nicht eingeschränkt.
11. Die vertragsschließenden Parteien sind übereingekommen, zur Durchführung des Artikels XVI des Abkommens jedenfalls eine gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten und beizuziehenden Sachverständigen, einzurichten. Die Kommission wird regelmäßig zumindest einmal jährlich zusammentreten, um die aus der praktischen Anwendung des Abkommens sich ergebenden Probleme und Erfahrungen zu beraten und zu erörtern.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. Juli 1972 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:
Staribacher

Für die Volksrepublik Ungarn:
Biró

mazása osztrák termékekre csak akkor megengedett, ha az osztrák eredetet egyértelműen feltüntetik.

7. A „Debreceni páros kolbász” megjelölés felvétele az ehhez a szerződési rendszerhez tartozó Megállapodás „B” mellékletébe, nem korlátozza a „Debreciner” megjelölés alkalmazását Ausztriában.
8. Olyan frissen készült (nem tartósított) készletekre, amelyeket közvetlenül a végső fogyasztónak adnak el vagy szolgálnak fel, pl. a vendéglátóiparban, az Egyezmény nem alkalmazható.
9. Az ehhez a szerződési rendszerhez tartozó Megállapodás „B” mellékletében a „Borok” csoportjában szereplő „Helvécia” megjelölést az Osztrák Köztársaságban csak ezen írásmóddal lehet alkalmazni és ahhoz az „Ungarn” megjelölést kell hozzáfűzni.
10. A „Győr” megjelölést magyar termékekre csak ebben a formában, vagy „Győr-Raab” szöveggel lehet alkalmazni. A „Raab” megjelölés alkalmazását osztrák termékekre ez nem korlátozza.
11. A Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy az Egyezmény XVI. Cikkének végrehajtása érdekében Vegyesbizottságot alakítanak, amely a Szerződő Felek illetékes hatóságainak képviselőiből és bevonandó szakértőkből áll. A Vegyesbizottság rendszeresen, évenként legalább egyszer ülésezik, hogy az Egyezmény gyakorlati alkalmazásából eredő kérdéseket és tapasztalatokat megvizsgálja és megvitassa.

Mindezek hitelül a Szerződő Felek meghatalmazottai ezt a jegyzőkönyvet aláírták és pecsétjükkel látták el.

Kelt Bécsben, az 1972. évi július hó 21. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyformán hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:
Staribacher

A Magyar Népköztársaság nevében:
Biró

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragswerk für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 27. März 1973

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Weih

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Staribacher

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Vertragswerk sind am 12. Juni 1973 ausgetauscht worden; das Vertragswerk tritt somit gemäß Art. XVII Abs. 2 des Abkommens am 11. August 1973 in Kraft.

Kreisky

403.

ÜBEREINKOMMEN

zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstigen auf die Herkunft hinweisenden Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse *)

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft der Republik Österreich und der Minister für Außenhandel der Ungarischen Volksrepublik haben aufgrund des Artikels V des in Wien abgeschlossenen Abkommens vom 21. Juli 1972 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstigen auf die Herkunft hinweisenden Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse folgendes vereinbart.

Artikel 1

In der Anlage A dieses Übereinkommens sind die österreichischen, in der Anlage B die ungarischen Bezeichnungen angeführt, die durch das in Wien abgeschlossene Abkommen vom 21. Juli 1972 zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und sonstigen auf die Herkunft hinweisenden Benennungen landwirtschaftlicher und gewerblicher Erzeugnisse geschützt werden.

Artikel 2

(1) Dieses Übereinkommen tritt gleichzeitig mit dem im Artikel 1 genannten Abkommen in Kraft.

*) Das Abkommen ist in BGBl. Nr. 402/1973 kundgemacht

MEGÁLLAPODÁS

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a mezőgazdasági és ipari termékek származási jelzéseinek, eredetmegjelöléseinek és a származásra utaló egyéb megnevezéseknek a védelméről szóló Egyezmény végrehajtása tárgyában

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kereskedelmi és Iparügyi, valamint Mező- és Erdőgazdasági Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Külkereskedelmi Minisztériuma az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a mezőgazdasági és ipari termékek származási jelzéseinek, eredetmegjelöléseinek és a származásra utaló egyéb megnevezéseknek a védelme tárgyában Bécsben, az 1972. évi július hó 21. napján kötött Egyezmény V. Cikke alapján az alábbiakban állapodott meg:

1. Cikk

E Megállapodás „A” mellékletében azok az osztrák, „B” mellékletében azok a magyar megjelölések vannak felsorolva, amelyeket az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a mezőgazdasági és ipari termékek származási jelzéseinek, eredetmegjelöléseinek és a származásra utaló egyéb megnevezéseknek a védelme tárgyában Bécsben, az 1972. évi július hó 21. napján megkötött Egyezmény véd.

2. Cikk

(1) Ez a Megállapodás az első cikkben említett Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba.

(2) Dieses Übereinkommen wurde in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Geschehen in Wien, am 12. Juni 1973.

Für den Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und für den Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft der Republik Österreich:

Hauffe

Für den Außenhandelsminister der Ungarischen Volksrepublik:

Bánrévy

ANLAGE A

ÖSTERREICHISCHE BEZEICHNUNGEN FÜR LANDWIRTSCHAFTLICHE UND GEWERBLICHE ERZEUGNISSE

A.

WEINE

- a) Weinbauregionen:
 - Burgenland
 - Niederösterreichisches Donauland
 - Niederösterreichische Thermenregion
 - Weinviertel
 - Steiermark
 - Wien
- b) Weinbaugebiete:
 - Burgenland:
 - Eisenberg
 - Rust-Neusiedlersee
 - Niederösterreichisches Donauland:
 - Krems
 - Langenlois
 - Traismauer-Carnuntum
 - Wachau
 - Niederösterreichische Thermenregion:
 - Baden
 - Vöslau
 - Weinviertel:
 - Falkenstein
 - Retz
 - Steiermark:
 - Klöch-Oststeiermark
 - Süd-Steiermark
 - West-Steiermark
- c) Weinbaugemeinden und andere örtliche Herkunftszuweisungen:
 - Burgenland:
 - Andau
 - Apetlon
 - Breitenbrunn
 - Csatherberg
 - Deutschkreutz
 - Deutsch Schützen
 - Donnerskirchen

(2) Ez a Megállapodás két eredeti példányban készült; mindegyik német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles.

Kelt Bécsben, az 1973. évi június hó 12. napján.

Az Osztrák Köztársaság szövetségi kereskedelmi és iparügyi minisztere és szövetségi mező- és erdőgazdasági minisztere nevében:

Hauffe

A Magyar Népköztársaság külkereskedelmi minisztere nevében:

Bánrévy

A MELLÉKLET

MEZŐGAZDASÁGI ÉS IPARI TERMÉKEK OSZTRAK MEGJELÖLÉSEI

A.

BOROK

- a. Bortermőfajták:
 - Burgenland
 - Niederösterreichisches Donauland
 - Niederösterreichische Thermenregion
 - Weinviertel
 - Steiermark
 - Wien
- b. Borvidék:
 - Burgenland:
 - Eisenberg
 - Rust-Neusiedlersee
 - Niederösterreichisches Donauland:
 - Krems
 - Langenlois
 - Traismauer-Carnuntum
 - Wachau
 - Niederösterreichische Thermenregion:
 - Baden
 - Vöslau
 - Weinviertel:
 - Falkenstein
 - Retz
 - Steiermark:
 - Klöch-Oststeiermark
 - Süd-Steiermark
 - West-Steiermark
- c. Bortermőhelyek és egyéb helyi származási megjelölések:
 - Burgenland:
 - Andau
 - Apetlon
 - Breitenbrunn
 - Csatherberg
 - Deutschkreutz
 - Deutsch Schützen
 - Donnerskirchen

Eisenberg
Eisenstadt
Frauenkirchen
Gols
Großhöflein
Halbturn
Horitschon
Illmitz
Jois
Kleinhöflein
Lutzmannsburg
Mönchhof
Mörbisch am See
Müllendorf
Neckenmarkt
Neudörfl an der Leitha
Neusiedl am See
Oggau
Oslip
Pamhagen
Podersdorf
Pöttelsdorf
Pötttsching
Purbach
Raiding
Rechnitz
Rust
Rusterberg
Siegendorf
St. Georgen
St. Margarethen
Tadten
Weiden am See
Winden
Zagersdorf

Niederösterreich:

Baden
Bad Vöslau (Vöslau)
Bisamberg
Dürnstein
Falkenstein
Fels am Wagram
Furth bei Göttweig
Gaiselberg
Göttlesbrunn
Groß-Weikersdorf
Gumpoldskirchen
Hadres
Hainburger Kogel
Haugsdorf
Heiligenstein
Herrnbaumgarten
Hohenwarth
Hundsheim
Kamptal
Kirchberg am Wagram
Klosterneuburg
Krems
Langenlois
Loiben

Eisenberg
Eisenstadt
Frauenkirchen
Gols
Großhöflein
Halbturn
Horitschon
Illmitz
Jois
Kleinhöflein
Lutzmannsburg
Mönchhof
Mörbisch am See
Müllendorf
Neckenmarkt
Neudörfl an der Leitha
Neusiedl am See
Oggau
Oslip
Pamhagen
Podersdorf
Pöttelsdorf
Pötttsching
Purbach
Raiding
Rechnitz
Rust
Rusterberg
Siegendorf
St. Georgen
St. Margarethen
Tadten
Weiden am See
Winden
Zagersdorf

Niederösterreich:

Baden
Bad Vöslau (Vöslau)
Bisamberg
Dürnstein
Falkenstein
Fels am Wagram
Furth bei Göttweig
Gaiselberg
Göttlesbrunn
Groß-Weikersdorf
Gumpoldskirchen
Hadres
Hainburger Kogel
Haugsdorf
Heiligenstein
Herrnbaumgarten
Hohenwarth
Hundsheim
Kamptal
Kirchberg am Wagram
Klosterneuburg
Krems
Langenlois
Loiben

Mailberg
 Manhartsberg
 Mannersdorf an der March
 Matzen
 Mistelbach
 Ollersdorf
 Perchtoldsdorf
 Pfaffstätten
 Poysdorf
 Prellenkirchen
 Pulkau
 Pulkautal
 Retz
 Rohrendorf
 Römerberg
 Röschitz
 Schönberg am Kamp
 Schrattenberg
 Spitz an der Donau
 Spitzerberg
 St. Michael
 Stein an der Donau
 Strass im Strassertal
 Strassertal
 Tattendorf
 Tausendeimerberg
 Traiskirchen
 Traismauer
 Unter-Retzbach
 Wagram
 Weißenkirchen in der Wachau
 Wolkersdorf
 Ziersdorf
 Zistersdorf
 Zöbing am Kamp

Steiermark:

Arnfels
 Berghausen an der Weinstraße
 Deutschlandsberg
 Ehrenhausen
 Eichberg-Trautenburg
 Fehring
 Gamlitz an der Weinstraße
 Glanz an der Weinstraße
 Greisdorf (Weststeiermark)
 Hartberg
 Höch
 Kaindorf
 Kapfenstein
 Kehlberg bei Graz
 Kittenberg
 Kitzeck
 Klöch
 Leibnitz
 Leutschach an der Weinstraße
 Platsch an der Weinstraße
 Pößnitzberg
 Ratsch an der Weinstraße
 Sausal
 Schloßberg bei Leutschach

Mailberg
 Manhartsberg
 Mannersdorf an der March
 Matzen
 Mistelbach
 Ollersdorf
 Perchtoldsdorf
 Pfaffstätten
 Poysdorf
 Prellenkirchen
 Pulkau
 Pulkautal
 Retz
 Rohrendorf
 Römerberg
 Röschitz
 Schönberg am Kamp
 Schrattenberg
 Spitz an der Donau
 Spitzerberg
 St. Michael
 Stein an der Donau
 Strass im Strassertal
 Strassertal
 Tattendorf
 Tausendeimerberg
 Traiskirchen
 Traismauer
 Unter-Retzbach
 Wagram
 Weißenkirchen in der Wachau
 Wolkersdorf
 Ziersdorf
 Zistersdorf
 Zöbing am Kamp

Steiermark:

Arnfels
 Berghausen an der Weinstraße
 Deutschlandsberg
 Ehrenhausen
 Eichberg-Trautenburg
 Fehring
 Gamlitz an der Weinstraße
 Glanz an der Weinstraße
 Greisdorf (Weststeiermark)
 Hartberg
 Höch
 Kaindorf
 Kapfenstein
 Kehlberg bei Graz
 Kittenberg
 Kitzeck
 Klöch
 Leibnitz
 Leutschach an der Weinstraße
 Platsch an der Weinstraße
 Pößnitzberg
 Ratsch an der Weinstraße
 Sausal
 Schloßberg bei Leutschach

Silberberg
Spielfeld
St. Anna am Aigen
St. Johann bei Herberstein
St. Nikolai im Sausal
St. Stefan ob Stainz
Stainz
Straden
Sulz bei Deutschlandsberg
Sulztal an der Weinstraße
Tieschen

Wien:

Alsegg
Grinzing
Kahlenberg
Leopoldsberg
Mauer
Neustift
Nußberg
Nußdorf
Salmansdorf
Sievering
Stammersdorf

d) sonstige Bezeichnungen:

Österreichischer Weißwein
Österreichischer Rotwein
Österreichischer Rosé
Sekt, Qualitätssekt, Schaumwein, Qualitäts-
schaumwein, Perlwein, Wermut und son-
stige Dessertweine im Zusammenhang mit
der Bezeichnung „Österreichischer“ oder
eines österreichischen Bundeslandes (Burgen-
land, Kärnten, Niederösterreich, Oberöster-
reich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarl-
berg, Wien)

B.

ERNÄHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT

(ohne Weine)

Backwaren
Badner Oblaten
Feldbacher Backwaren
Feldbacher Toast
Feldbacher Zwieback
Gramastettner Krapfen
Gramastettner Zwieback
Tiroler Keks
Tiroler Törtchen
Tiroler Weinbeißer
Wiener Bäckerei

Biere

Außerferner Bier
Gmundner Bier
Gösser Bier
Grazer Bier
Hainfelder Bier
Hirter Bier

Silberberg
Spielfeld
St. Anna am Aigen
St. Johann bei Herberstein
St. Nikolai im Sausal
St. Stefan ob Stainz
Stainz
Straden
Sulz bei Deutschlandsberg
Sulztal an der Weinstraße
Tieschen

Wien:

Alsegg
Grinzing
Kahlenberg
Leopoldsberg
Mauer
Neustift
Nußberg
Nußdorf
Salmansdorf
Sievering
Stammersdorf

d. egyéb megjelölések:

Österreichischer Weißwein
Österreichischer Rotwein
Österreichischer Rosé
Sekt, minőségi-Sekt, Pezsgő, minőségi-Pezsgő,
habzóbor, Wermut és egyéb Dessertweine
összefüggésben „Osztrák” vagy egy osztrák
Szövetségi tartomány megjelöléssel (Burgen-
land, Kärnten, Niederösterreich, Oberöster-
reich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarl-
berg, Wien)

B.

ÉLELMISZEREK ÉS MEZŐGAZDASÁGI
TERMÉKEK

(borok nélkül)

Sütőipari termékek

Badner Oblaten
Feldbacher Backwaren
Feldbacher Toast
Feldbacher Zwieback
Gramastettner Krapfen
Gramastettner Zwieback
Tiroler Keks
Tiroler Törtchen
Tiroler Weinbeißer
Wiener Bäckerei

Sör

Außerferner Bier
Gmundner Bier
Gösser Bier
Grazer Bier
Hainfelder Bier
Hirter Bier

Innsbrucker Bier
 Kaltenhauser Bier
 Liesinger Bier
 Linzer Bier
 Murauer Bier
 Ottakringer Bier
 Piestinger Bier
 Puntigamer Bier
 Schladminger Bier
 Schremser Bier
 Schwechater Bier
 Steirisches Bier
 Villacher Bier
 Weitraer Bier
 Wiener Bier
 Wieselburger Bier
 Zipfer Bier
 Zwettler Bier

Mineralwässer

Ausseer Heilquelle (Bad Aussee)
 Badner Peregriniquelle (Baden bei Wien)
 Carinthia-Lithion Quelle (Eisenkappel)
 Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch-Goritz)
 Fentscher Heilquelle (St. Lorenzen bei Knittelfeld)
 Gasteiner Thermaltafelwasser (Badgastein)
 Gleichenberger Konstantin- und Emmaquelle (Bad Gleichenberg)
 Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)
 Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)
 Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)
 Juvena Sauerbrunn (Deutschkreutz)
 Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)
 Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)
 Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)
 Preblauer Auen-Quelle (Preblau im Lavanttal)
 Preblauer Ebriachquelle (Preblau im Lavanttal)
 Preblauer Klieningerquelle (Preblau im Lavanttal)
 Preblauer Quelle (Preblau im Lavanttal)
 Preblauer Sauerbrunn (Preblau im Lavanttal)
 Sigheldorfer Mineralwasser (Sigheldorf bei Radkersburg)
 Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)
 Stainzer Michelquelle (Gams bei Stainz)
 Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Draßling)
 Thalheimer Schloßbrunn (Thalheim ob Judenburg)
 Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

Käse

Achleitner Schloßkäse
 Mondseer Käse
 Müritzaler Gold
 Murecker Butterkäse
 Österreichischer Bergkäse
 Pinzgauer Bierkäse

Innsbrucker Bier
 Kaltenhauser Bier
 Liesinger Bier
 Linzer Bier
 Murauer Bier
 Ottakringer Bier
 Piestinger Bier
 Puntigamer Bier
 Schladminger Bier
 Schremser Bier
 Schwechater Bier
 Steirisches Bier
 Villacher Bier
 Weitraer Bier
 Wiener Bier
 Wieselburger Bier
 Zipfer Bier
 Zwettler Bier

Ásványvizek

Ausseer Heilquelle (Bad Aussee)
 Badner Peregriniquelle (Baden bei Wien)
 Carinthia-Lithion Quelle (Eisenkappel)
 Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch-Goritz)
 Fentscher Heilquelle (St. Lorenzen bei Knittelfeld)
 Gasteiner Thermaltafelwasser (Badgastein)
 Gleichenberger Konstantin- und Emmaquelle (Bad Gleichenberg)
 Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)
 Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)
 Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)
 Juvena Sauerbrunn (Deutschkreutz)
 Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)
 Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)
 Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)
 Preblauer Auen-Quelle (Preblau im Lavanttal)
 Preblauer Ebriachquelle (Preblau im Lavanttal)
 Preblauer Klieningerquelle (Preblau im Lavanttal)
 Preblauer Quelle (Preblau im Lavanttal)
 Preblauer Sauerbrunn (Preblau im Lavanttal)
 Sigheldorfer Mineralwasser (Sigheldorf bei Radkersburg)
 Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)
 Stainzer Michelquelle (Gams bei Stainz)
 Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Draßling)
 Thalheimer Schloßbrunn (Thalheim ob Judenburg)
 Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

Sajtók

Achleitner Schloßkäse
 Mondseer Käse
 Müritzaler Gold
 Murecker Butterkäse
 Österreichischer Bergkäse
 Pinzgauer Bierkäse

Schärdinger Quargel
Schlierbacher Klosterkäse
Tiroler Alpenkäse
Tullner Quargel
Waldviertler Romadur

Spirituosen (Liköre und Brände)

1. Mariazeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schloßgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenbrand
Wachauer Marillenlikör
Wachauer Weinbrand
Weinbrand Dürnstein
2. In Verbindung mit der Bezeichnung „Österreichisch“ oder dem Namen eines österreichischen Bundeslandes (Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien)
Apfelbrand
Birnenbrand
Enzian
Heidelbeerbrand
Himbeerbrand
Himbeerbrandy
Himbeergeist
Holunderbrand
Kirschbrand
Kirschlikör
Kirschwasser
Marillenbrand
Marillenlikör
Obstbranntwein
Vogelbeerbrand
Wacholder
Weinbrand
Zwetschkenbrand

Süßwaren

Grazer Drops
Grazer Honigmalz
Grazer Fruchtfourree
Salzburger Mozartkugeln
Wiener Bonbons
Wiener Drops
Wiener Mandeln
Wiener Mischung

Österreichische Spezialitäten

Inländer Rum
Ischler Krapfen
Ischlerschnitten
Kremser Senf
Linzer Mürbgebäck
Linzer Schnitten
Linzer Torte
Mozartkugeln
Wiener Strudel

Diverse Waren
Königsberger Wurst

Schärdinger Quargel
Schlierbacher Klosterkäse
Tiroler Alpenkäse
Tullner Quargel
Waldviertler Romadur

Szeszesitalok (likőrök és égetett italok)

1. Mariazeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schloßgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenbrand
Wachauer Marillenlikör
Wachauer Weinbrand
Weinbrand Dürnstein
2. „Osztrák” vagy egy osztrák Szövetségi tartomány megjelöléshez kapcsoltn (Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien):
Apfelbrand
Birnenbrand
Enzian
Heidelbeerbrand
Himbeerbrand
Himbeerbrandy
Himbeergeist
Holunderbrand
Kirschbrand
Kirschlikör
Kirschwasser
Marillenbrand
Marillenlikör
Obstbranntwein
Vogelbeerbrand
Wacholder
Weinbrand
Zwetschkenbrand

Édesipari termékek

Grazer Drops
Grazer Honigmalz
Grazer Fruchtfourree
Salzburger Mozartkugeln
Wiener Bonbons
Wiener Drops
Wiener Mandeln
Wiener Mischung

Osztrák specialitások

Inländer Rum
Ischler Krapfen
Ischlerschnitten
Kremser Senf
Linzer Mürbgebäck
Linzer Schnitten
Linzer Torte
Mozartkugeln
Wiener Strudel

Különböző árúk
Königsberger Wurst

Lustenauer Senf
Stadlauer Malz

C.

GEWERBLICHE WIRTSCHAFT

Textilwaren

Ausseer Hüte
Ausseer Trachten
Ausseer Tücher
Ischler Hut
Kärntner Dirndl
Kärntner Loden
Mühlviertler Leinen
Mühlviertler Leinengewebe
Österreichische Trachtenstoffe
Österreichische Trachtentücher
Salzburger Hut
Schladminger Loden
Schladminger Socken
Schladminger Walkjanker (Lodenwalker)
Steireranzug
Steirerdirndl
Steirerhut
Steirer Kammgarn
Steirischer Loden
Tiroler Borten
Tiroler Leinen
Tiroler Loden
Tiroler Tischdecken
Vöslauer Kammgarn
Vöslauer Wolle
Wiener Blusen
Wiener Modewaren

Sonstige industrielle und handwerkliche Erzeugnisse

Augarten Porzellan
Berndorfer (Metallwaren)
Ferland Gewehre
Ferland Waffen
Frauenthaler Porzellanisolatoren
Frauenthaler Porzellanwaren
Gmundner Keramik
Hirtenberger Munition
Hirtenberger Patronen
Hirtenberger Zündhütchen
Imster Tonwaren
Karlsteiner Uhren
Kärntner Sensen
Kramsacher Glas
Mürztaler Keramik
Neuzeug-Besteck
Neuzeug-Hohlwaren
Neuzeug-Messer
Neuzeug-Tischgeräte
Österreichischer Edelstahl
Österreichische Skischuhe
Plansee-Produkte (Metallwaren)
Schwazer Majolika
Steirische Sensen
Steirischer Stahl

Lustenauer Senf
Stadlauer Malz

C.

IPARI TERMÉKEK

Textilárúk

Ausseer Hüte
Ausseer Trachten
Ausseer Tücher
Ischler Hut
Kärntner Dirndl
Kärntner Loden
Mühlviertler Leinen
Mühlviertler Leinengewebe
Österreichische Trachtenstoffe
Österreichische Trachtentücher
Salzburger Hut
Schladminger Loden
Schladminger Socken
Schladminger Walkjanker (Lodenwalker)
Steireranzug
Steirerdirndl
Steirerhut
Steirer Kammgarn
Steirischer Loden
Tiroler Borten
Tiroler Leinen
Tiroler Loden
Tiroler Tischdecken
Vöslauer Kammgarn
Vöslauer Wolle
Wiener Blusen
Wiener Modewaren

Egyéb ipari és kézműipari termékek

Augarten Porzellan
Berndorfer (Metallwaren)
Ferland Gewehre
Ferland Waffen
Frauenthaler Porzellanisolatoren
Frauenthaler Porzellanwaren
Gmundner Keramik
Hirtenberger Munition
Hirtenberger Patronen
Hirtenberger Zündhütchen
Imster Tonwaren
Karlsteiner Uhren
Kärntner Sensen
Kramsacher Glas
Mürztaler Keramik
Neuzeug-Besteck
Neuzeug-Hohlwaren
Neuzeug-Messer
Neuzeug-Tischgeräte
Österreichischer Edelstahl
Österreichische Skischuhe
Plansee-Produkte (Metallwaren)
Schwazer Majolika
Steirische Sensen
Steirischer Stahl

Steyr Wälzlager
 Steyr Waffen
 Stoober Tonwaren
 St. Egydener Feilen
 St. Egydener Skistockrohre
 St. Peter Keramik
 Stubai Eisenwaren
 Stubai-Werkzeuge
 Tiroler Glas
 Tiroler Sensen
 Treibacher Gasanzünder
 Treibacher Feuerzeuge
 Treibacher Zündsteine
 Vöcklabrucker Keramik
 Wiener Christbaumschmuck
 Wiener Lederwaren
 Wiener Spielkarten
 Diverse Waren
 Naintscher Mineralprodukte
 Österreichische Handpappe
 Österreichische Trachtenpuppen
 Talkum Naintsch
 Veitscher Magnesit

Steyr Wälzlager
 Steyr Waffen
 Stoober Tonwaren
 St. Egydener Feilen
 St. Egydener Skistockrohre
 St. Peter Keramik
 Stubai Eisenwaren
 Stubai-Werkzeuge
 Tiroler Glas
 Tiroler Sensen
 Treibacher Gasanzünder
 Treibacher Feuerzeuge
 Treibacher Zündsteine
 Vöcklabrucker Keramik
 Wiener Christbaumschmuck
 Wiener Lederwaren
 Wiener Spielkarten
 Különböző árú
 Naintscher Mineralprodukte
 Österreichische Handpappe
 Österreichische Trachtenpuppen
 Talkum Naintsch
 Veitscher Magnesit

ANLAGE B

UNGARISCHE BEZEICHNUNGEN FÜR
 LANDWIRTSCHAFTLICHE UND GEWERB-
 LICHE ERZEUGNISSE

A.

WEINE

Weinbaugebiet Alföld:

Apostag
 Ásotthalom
 Baja
 Bokros
 Bugac
 Cegléd
 Csemő
 Csengőd
 Cserkeszőlő
 Csongrád
 Dánszentmiklós *)
 Dömsöd
 Hajós
 Helvécia
 Heves
 Izsák
 Jánoshalma
 Jászberény
 Kalocsa
 Kecel
 Kiskörös
 Kistelek
 Kunbaja
 Kunféhertő

*) Ohne Übersetzung

B MELLÉKLET

MEZŐGAZDASÁGI ÉS IPARI TERMÉKEK
 MAGYAR MEGJELÖLÉSEI

A.

BOROK

Alföldi borvidék:

Apostag
 Ásotthalom
 Baja
 Bokros
 Bugac
 Cegléd
 Csemő
 Csengőd
 Cserkeszőlő
 Csongrád
 Dánszentmiklós *)
 Dömsöd
 Hajós
 Helvécia
 Heves
 Izsák
 Jánoshalma
 Jászberény
 Kalocsa
 Kecel
 Kiskörös
 Kistelek
 Kunbaja
 Kunféhertő

*) Német nélkül

Lakitelek
 Mórahalom
 Nagykőrös
 Nemesnádudvar
 Nyársapát
 Örkény
 Pusztamérge
 Pusztaszer
 Soltszentimre
 Soltvadkert
 Szeged
 Szigetcsép
 Szikra
 Tápiószele
 Tiszakürt
 Ujhartyán
 Vaskút

Weinbaugbiet Balaton/Plattensee:

Balaton
 Balatonboglár
 Gyenesdiás
 Tihany

Weinbaugbiet Badacsony:

Badacsony
 Balatonszepezd
 Révfülöp
 Szentgyörgyhegy *)
 Szigliget

Weinbaugbiet Balatonfüred-Csopak:

Balatonakali (Akali)
 Balatonfüred
 Csopak
 Dörgicse

Weinbaugbiet Bükkalja:

Bogács
 Tiboledaróc

Weinbaugbiet Eger/Erlau:

Andornaktálya
 Eger
 Egerszólát
 Ostoros

Weinbaugbiet Mátraalja:

Abasár
 Aldebró (Debró)
 Domoszló
 Feldebró (Debró)
 Gyöngyös
 Gyöngyöstarján
 Mátra
 Nagyréde
 Verpelét
 Visonta

Weinbaugbiet Mecsek:

Mecsek

*) Ohne Übersetzung

Lakitelek
 Mórahalom
 Nagykőrös
 Nemesnádudvar
 Nyársapát
 Örkény
 Pusztamérge
 Pusztaszer
 Soltszentimre
 Soltvadkert
 Szeged
 Szigetcsép
 Szikra
 Tápiószele
 Tiszakürt
 Ujhartyán
 Vaskút

Balaton borvidék:

Balaton
 Balatonboglár
 Gyenesdiás
 Tihany

Badacsonyi borvidék:

Badacsony
 Balatonszepezd
 Révfülöp
 Szentgyörgyhegy *)
 Szigliget

Balatonfüred-Csopaki borvidék:

Balatonakali (Akali)
 Balatonfüred
 Csopak
 Dörgicse

Bükkaljai borvidék:

Bogács
 Tiboledaróc

Egri borvidék:

Andornaktálya
 Eger
 Egerszólát
 Ostoros

Mátraaljai borvidék:

Abasár
 Aldebró (Debró)
 Domoszló
 Feldebró (Debró)
 Gyöngyös
 Gyöngyöstarján
 Mátra
 Nagyréde
 Verpelét
 Visonta

Mecseki borvidék:

Mecsek

*) Német nélkül

Pécs

Weinbaugebiet Mór-Császár:

Bársonyos

Császár

Mór

Weinbaugebiet Somló:

Somló

Weinbaugebiet Sopron:

Sopron

Weinbaugebiet Szekszárd:

Szekszárd

Weinbaugebiet Tokajhegyalja:

Mád

Olaszliszka

Tállya

Tarcál

Tokaj

Tolcsva

Weinbaugebiet Villány-Siklós:

Kisharsány

Siklós

Villány

Weinbaugebiet Neszmély:

Neszmély

Weinbaugebiet Pannonhalma:

Pannonhalma *)

Sekt:

Pannónia

Promontor

B.

ERNÄHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT

(ohne Weine)

Backwaren

Győri keksz és ostya

Bier

Kőbánya

Nagykanizsa

Sopron

Mineralwässer

Mineralwasser:

Fonyód

Kékkút

Margitsziget *)

Mohai „Ágnes“

Heilwasser:

Bükkszék

*) Ohne deutsche Übersetzung

Pécs

Mór-Császári borvidék:

Bársonyos

Császár

Mór

Somlói borvidék:

Somló

Soproni borvidék:

Sopron

Szekszárdi borvidék:

Szekszárd

Tokajhegyaljai borvidék:

Mád

Olaszliszka

Tállya

Tarcál

Tokaj

Tolcsva

Villány-Siklói borvidék:

Kisharsány

Siklós

Villány

Neszmélyi borvidék:

Neszmély

Pannonhalmi borvidék:

Pannonhalma *)

Pezsgők:

Pannónia

Promontor

B.

ÉLELMISZEREK ÉS MEZŐGAZDASÁGI
TERMÉKEK

(borok nélkül)

Sütiipari termékek

Győri keksz és ostya

Sör

Kőbánya

Nagykanizsa

Sopron

Ásványvizek

Ásványviz:

Fonyód

Kékkút

Margitsziget *)

Mohai „Ágnes“

Gyógyviz:

Bükkszék

*) Német fordítás nélkül

Parád	Parád
Parádsasvár	Parádsasvár
Tiszajenő	Tiszajenő
Bitterwasser:	Keserűviz:
Délbudai „Ferencz József“ *)	Délbudai „Ferencz József“ *)
Délbudai „Hunyadi János“	Délbudai „Hunyadi János“
Igmándi	Igmándi
Kócsi	Kócsi
K ä s e	S a j t o k
Bonyhádi sajt	Bonyhádi sajt
Óvári sajt	Óvári sajt
Pálpusztai sajt	Pálpusztai sajt
Pécsváradi sajt	Pécsváradi sajt
Fleisch- und Fleischwaren	H ú s- és hentesárú k
Csabai kolbász	Csabai kolbász
Debreceni páros-kolbász	Debreceni páros-kolbász
Győri hentesipari termékek	Győri hentesipari termékek
Gyulai kolbász	Gyulai kolbász
Magyar szalámi	Magyar szalámi
Pápai hentesipari termékek	Pápai hentesipari termékek
Szegedi szalámi	Szegedi szalámi
Obst und Gartenbauerzeugnisse	G y ü m ö l c s ö k és kertészeti termé- k e k
Früchte:	Gyümölcsök:
Gyöngyösi „chasallas“ szőlő	Gyöngyösi „chasallas“ szőlő
Zalai „jonathan“	Zalai „jonathan“
Szabolcsi „jonathan“ alma	Szabolcsi „jonathan“ alma
Szatmári szilva	Szatmári szilva
Szatymazi őszibarack	Szatymazi őszibarack
Gemüsegartenprodukte:	Konyhakerti termékek:
Bogyiszlói étkezési paprika	Bogyiszlói étkezési paprika
Cecei étkezési paprika	Cecei étkezési paprika
Kecskeméti paradicsom	Kecskeméti paradicsom
Makói fokhagyma	Makói fokhagyma
Makói hagyma	Makói hagyma
Vecsési savanyúkáposzta	Vecsési savanyúkáposzta
Gewürze:	Fűszerek:
Kalocsai fűszerpaprika	Kalocsai fűszerpaprika
Magyar majoranna	Magyar majoranna
Magyar „Pritamin“ paradicsompaprika-püré	Magyar „Pritamin“ paradicsompaprika-püré
Szegedi fűszerpaprika	Szegedi fűszerpaprika
Spirituosen (Liköre und Brände)	S z e s z e s i t a l o k (likőrök és égetett i t a l o k)
Budafoki brandy	Budafoki brandy
Egri cseresznyepálinka	Egri cseresznyepálinka
Kecskeméti baracklikőr	Kecskeméti baracklikőr
Kecskeméti barackpálinka	Kecskeméti barackpálinka
Lánchid brandy **)	Lánchid brandy **)
Magyar „Pusztá“ koktél	Magyar „Pusztá“ koktél
Mátra brandy	Mátra brandy
Szatmári szilvapálinka	Szatmári szilvapálinka

*) Ohne deutsche Übersetzung

**) Ohne Übersetzung

*) Német fordítás nélkül

**) Német nélkül

Süßwaren

Budapesti csokoládé
Magyar dobostorta
Szerencsi csokoládé

Ungarische Spezialitäten

Bácskai lecsó
Bajai halászlé
Bakonyi sertésborda
Balatoni fogas
Hortobágyi palacsinta
Kalocsai halászlé
Magyar marhagulyás
Magyar sertéspörkölt
Somlói galuska
Szegedi halászlé
Szegedi halászlékocka
Veszprémi sertésborda

Diverse Waren

Saatgut:
Bábolnai sárga takarmányrépa
Hungaropoly vöröshere
Iregi napraforgó
Keszthelyi hibridkukorica
Martonvásári hibridkukorica
Martonvásári „Synalfa” lucerna
Őrségi szarvaskerep
Szarvasi hibridkukorica
Szegedi hibridkukorica
Tápiószelei lucerna
Táplánszentkeresztii vöröshere

Verschiedenes:

Magyar akácméz
Magyar kamilla
Magyar mentaolaj
Magyar virágméz

C.

GEWERBLICHE WIRTSCHAFT

Textilwaren

Volkskunst — Weberei:

cigándi
hajdú-bihari
hetési
hevesi
lakócsai
ormánsági
palóc
paszabi
sárközi
sokác
szarvasi
tótkomlósi

Volkskunst — Stickerei:

beregi
buzsáki
hódmezővásárhelyi

Édesipari termékek

Budapesti csokoládé
Magyar dobostorta
Szerencsi csokoládé

Magyar ételkülönlegességek

Bácskai lecsó
Bajai halászlé
Bakonyi sertésborda
Balatoni fogas
Hortobágyi palacsinta
Kalocsai halászlé
Magyar marhagulyás
Somlói galuska
Magyar sertéspörkölt
Szegedi halászlé
Szegedi halászlékocka
Veszprémi sertésborda

Különböző áruk

Vetőmagvak:

Bábolnai sárga takarmányrépa
Hungaropoly vöröshere
Iregi napraforgó
Keszthelyi hibridkukorica
Martonvásári hibridkukorica
Martonvásári „Synalfa” lucerna
Őrségi szarvaskerep
Szarvasi hibridkukorica
Szegedi hibridkukorica
Tápiószelei lucerna
Táplánszentkeresztii vöröshere

Egyéb áruk:

Magyar akácméz
Magyar kamilla
Magyar mentaolaj
Magyar virágméz

C.

IPARI TERMÉKEK

Textilárúk

Népművészeti szőttek:

cigándi
hajdú-bihari
hetési
hevesi
lakócsai
ormánsági
palóc
paszabi
sárközi
sokác
szarvasi
tótkomlósi

Népművészeti himzések:

beregi
buzsáki
hódmezővásárhelyi

hüveji
kalocsai
karádi
kiskunsági
kunsági
matyó
orosházi
palóc
rábaközi
sárközi
sióagárdi
tardi
turai

Spitzenwerk:

balatonendrédi
csetneki
halasi
karcagi
nemeshanyi

Sonstige industrielle und handwerkliche Erzeugnisse

Békési szőnyeg
Bonyhádi zománcárúk
Budapesti cigaretta
Csepeli kerékpár
Csobolyói kulacs
Herendi porcelán
Hódmezővásárhelyi majolika
Hortobágyi karikásostor
Hortobágyi kulacs
Karcagi üvegárúk
Kecskeméti (bugaci) karikásostor
Martfői „Tisza” cipő
Parádi üvegárúk
Pécsi majolika
Pécsi porcelán
Salgótarjáni kályha
Szegedi papucs
Szentgotthárdi kasza *)
Szombathelyi cipő

Diverse Waren der Volkskunst

Volkskunst — Keramik:

bajai
csákvári
debreceni
gyöngyöspásztói
karcagi
magyarszombatfai
mezőcsáti
mórággyi
sárospataki
siklósi
sümegei
szarvasi
szekszárdi
szentesi

*) Ohne deutsche Übersetzung

hüveji
kalocsai
karádi
kiskunsági
kunsági
matyó
orosházi
palóc
rábaközi
sárközi
sióagárdi
tardi
turai

Csipkék:

balatonendrédi
csetneki
halasi
karcagi
nemeshanyi

Egyéb ipari és kézműipari termékek

Békési szőnyeg
Bonyhádi zománcárúk
Budapesti cigaretta
Csepeli kerékpár
Csobolyói kulacs
Herendi porcelán
Hódmezővásárhelyi majolika
Hortobágyi karikásostor
Hortobágyi kulacs
Karcagi üvegárúk
Kecskeméti (bugaci) karikásostor
Martfői „Tisza” cipő
Parádi üvegárúk
Pécsi majolika
Pécsi porcelán
Salgótarjáni kályha
Szegedi papucs
Szentgotthárdi kasza *)
Szombathelyi cipő

Különböző népművészeti árúk

Népművészeti kerámiák:

bajai
csákvári
debreceni
gyöngyöspásztói
karcagi
magyarszombatfai
mezőcsáti
mórággyi
sárospataki
siklósi
sümegei
szarvasi
szekszárdi
szentesi

*) Német fordítás nélkül

tatai
tótkomlósi

Volkskunst — Schnitzerei:

alföldi
palóc
somogyi
tiszántúli

Volkstracht — Puppen:

alföldi pásztor
baranyai
csökölyi
érsekcsanádi
hortobágyi csikós
kalocsai
kapuvári
matyó
nógrádi
sárközi
sióagárdi
szentistváni
tardi

tatai
tótkomlósi

Népművészeti faragások:

alföldi
palóc
somogyi
tiszántúli

Népviselési babák:

alföldi pásztor
baranyai
csökölyi
érsekcsanádi
hortobágyi csikós
kalocsai
kapuvári
matyó
nógrádi
sárközi
sióagárdi
szentistváni
tardi

Kreisky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 234.—, inklusive Umsatzsteuer, für Inlands- und S 304.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 40 g + 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.50 + 8% Umsatzsteuer für das Stück, in der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, 1037 Wien, Rennweg 12 a, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, 1037 Wien, Rennweg 12 a, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.